

E10 - The Auspicious "Fire Company M"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Shun(M)

If I take advantage of this vortex...

[00:23] Shun(M)

I knew it.

[00:26] Shun(M)

*We can use the current
to keep the sheets in place.*

[00:34] Shun(M)

*Since the current is
holding the sheet down,*

[00:38] Shun(M)

*I can use my arms and legs
to hold down other places!*

[00:46] Igarashi

Good!

[00:47] Igarashi

The sheets have stopped flapping.

[00:49] Usui

Yes!

[00:50] Usui

More and more water is getting siphoned out!

[00:55] Shun(M)

It's working.

[00:57] Shun(M)

The pump truck is pumping the water out

[01:00] Shun(M)

*faster than it can get through the
gaps in the waterproof sheets,*

[01:03] Shun(M)

so the water level keeps going down!

[01:05] Shun (M)

Water is getting inside my face mask.

[01:08] Usui

Great!

[01:09] Usui

If the water level goes down to
30 centimeters from the bottom of the door,

[01:13] Usui

Igarashi-san will be able to get it open.

[01:16] Yamagami

Hang in there, Igarashi, Onoda!

[01:24] Daigo(M)

*The water level outside
the room is going down.*

[01:28] Daigo(M)

It really is.

[01:29] Daigo(M)

Everyone's working together to get us out!

[01:35] Daigo

Listen up.

[01:38] Daigo

Any moment now, that door's going to open.

[01:40] Daigo

We're getting rescued!

[01:42] Mako

Really, Mister Firefighter?

[01:44] Daigo

Yes.

[01:45] Hina

Thank goodness.

[01:48] Hina

Thank goodness, Mako.

[01:53] Daigo

But when that happens,

[01:54] Daigo

it means all of the water in this room
is going to rush out all at once.

[01:59] Daigo

In that moment, we'll get
swallowed up by the water.

[02:05] Daigo

When I give the signal,

[02:06] Daigo

you need to hold your breath
and close your eyes.

[02:12] Shun(M)

*Was the seal on my face mask
not strong enough?!*

[02:16] Shun(M)

Air...

[02:22] Shun(M)

No, I can't!

[02:24] Shun(M)

If I go up now...

[02:26] Shun(M)

If I let go of this...

[02:28] Shun(M)

*the sheets will drift up and
the water will flow back in.*

[02:32] Shun(M)

Down!

[02:34] Shun(M)

I shouldn't raise my head!

[02:36] Shun(M)

*The more the water level goes down,
the more I need to go down!*

[02:43] Shun(M)

Endure it.

[02:45] Shun(M)

Until they finish pumping...

[02:48] Shun(M)

Until Igarashi-san opens the door...

[02:59] Shun(M)

I can't.

[03:03] Shun(M)

I can't... any longer.

[03:11] Shun(M)

If I just hold on, they'll be saved.

[03:16] Shun(M)

Daigo and the 252s...

[03:21] Shun(M)

I don't want...

[03:23] Shun(M)

anyone to die.

[03:36] Shun(M)

I hate it.

[03:45] Igarashi

Opening the door!

[04:12] Daigo(M)

I'm going to protect them!

[04:15] Daigo(M)

I'll protect these two no matter what!

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer in Orange

[05:55] Daigo(M)

*If we slam into the
concrete at this speed...*

[06:00] Daigo(M)

I'm going to protect them!

[06:02] Daigo(M)

I'll protect these two no matter what!

[06:07] Igarashi(M)

Toake.

[06:34] Daigo(M)

Good.

[06:36] Daigo(M)

Igarashi-san, please take them.

[06:42] Igarashi(M)

Toake...

[06:44] Igarashi(M)

Don't you die.

[07:39] Daigo(M)

Shun!

[07:40] Daigo(M)

You were the one diving for us?!

[07:47] Daigo(M)

Using your respirator underwater?!

[07:58] (Flashback) Asahina

I'm giving you a mission.

[08:03] Daigo(M)

He has to live,

[08:08] Daigo(M)

no matter what!

[08:12] [SONG] Title

The Auspicious "Fire Company M"

SIGN Professor of literature at Shoumeikan University

Kozono Haruki

[08:20] Kozono

I was asked to give a lecture
regarding the *Bansenshukai*.

SIGN Bansenshukai, volume one

Bansenshukai, volume two

[08:24] Kozono

Written during the early
years of the Edo Period,

[08:27] Kozono

this is a secret record of the 49 ninja
techniques of the Iga and Koga clans.

[08:31] Kozono

I'm not sure what connection this
has with a special rescue squad,

[08:36] Kozono

but I assume this might be it.

[08:39] Kozono

"There are myriad things
for a shinobi to learn,"

[08:43] Kozono

"but the first of all is to
get close to the enemy."

SIGN Hinomoto University Hospital

[08:47] Nurse

Mako-chan.

[08:49] Nurse

Would you be willing to talk
to this firefighter lady

[08:52] Nurse

while your grandmother is doing her rehab?

[08:56] Yuki

Hello, Tsuruno Mako-san.

[09:00] Yuki

My name is Nakamura Yuki.

[09:02] Yuki

I work at the Tokyo Fire Department's
Tatsuda Fire Station.

[09:06] Mako

Nakamura Yuki...

[09:12] Mako

Is that really you?

[09:15] Yuki

Huh?

[09:16] Mako

The fireman who saved us
told me that he had a friend

[09:20] Mako

called Nakamura Yuki,
and that she's really amazing!

[09:25] Yuki(M)

Daigo said that about me?

[09:28] Mako

That's right!

[09:29] Yuki

All right, then.

[09:31] Yuki

Mako-san, could you tell me everything
that happened from the beginning?

[09:39] Mako

There was this really loud sound
that I'd never heard before.

[09:42] Mako

Like a roar!

[09:43] Mako

And then mom said that we we
might all have to evacuate.

[09:49] Yuki(M)

It's true.

[09:51] Yuki(M)

*Even though this girl and her grandmother
experienced something terrifying,*

[09:56] Yuki(M)

there's not an ounce of trauma.

[09:58] Yuki(M)

How can that be?

[10:00] Yuki(M)

I won't know unless I ask her.

[10:03] Mako

We realized that my grandmother
was still in the basement,

[10:07] Mako

but by then, water was already
getting into the house.

[10:12] Mako

I was thinking that I'd have
to use the stairs outside

[10:15] Mako

if I wanted to get down
into the basement room.

[10:17] Mako

So then, I went behind the house...

[10:21] Yuki

I see.

[10:22] Yuki

So that's when it happened.

[10:25] Yuki

That's when the fireman in
orange called out to you?

[10:28] Mako

Yeah!

[10:31] Yuki(M)

According to Daigo's report,

[10:33] Yuki(M)

right after he met the girl on the road,

[10:36] Yuki(M)

the accident happened.

[10:40] Yuki(M)

Inland flooding.

SIGN Jufukujigawa River

SIGN Drain pipe

[10:43] Yuki(M)

*Because the water of the
Jufukujigawa River rose so high,*

[10:46] Yuki(M)

*it backflowed into
the sewage drain pipes.*

[10:50] Yuki(M)

Far from any rivers,

[10:53] Yuki(M)

the water suddenly erupted.

[10:55] Yuki(M)

*He followed the child down
into the basement room.*

[10:58] Yuki(M)

*Though he quickly managed to wedge
a brick he found into the door gap,*

[11:07] Yuki(M)

the water pressure pulverized it,

[11:09] Yuki(M)

*and they were instantly
trapped inside the room.*

[11:15] Yuki

I'm sorry.

[11:16] Yuki

*It must be scary to
remember all of this.*

[11:19] Mako

No.

[11:21] Mako

I was a little scared back then,

[11:24] Mako

*but the firefighter told us
everything was going to be okay,*

[11:27] Mako

and he kept talking to me.

[11:31] Yuki

What did he say?

[11:35] Mako

He said, "Good thing you noticed."

[11:39] Mako

He praised me, too!

[11:40] Mako

*"It's amazing that you noticed you
could get into the basement room"*

[11:43] Mako

"if you went from the outside."

[11:44] Mako

And I thought I was going to get scolded.

[11:47] (Flashback) Daigo

If you hadn't noticed that,

[11:49] (Flashback) Daigo

we wouldn't have been able
to help your grandmother.

[11:51] (Flashback) Daigo

Thank you!

[12:02] Yuki(M)

I see now.

[12:10] Yuki(M)

It wasn't a terrible experience for her,

[12:13] Yuki(M)

but a reason to feel proud.

[12:26] (Flashback) Asahina

You did a good job.

[12:29] (Flashback) Asahina

You've got guts!

[12:34] Yuki(M)

*I'm able to go into fires today because
of that one thing he said to me.*

[12:39] Mako

That's when he told me about you as well!

[12:45] (Flashback) Daigo

In that moment, we'll get
swallowed up by the water.

[12:48] (Flashback) Daigo

When I give the signal,

[12:50] (Flashback) Daigo

you need to hold your breath
and close your eyes.

[13:00] Daigo(M)

I can sense both their bodies tensing up.

[13:03] Daigo(M)

Of course, this is terrifying!

[13:06] Daigo(M)

But they'll drown at this rate.

[13:09] Daigo(M)

What can I do?

[13:11] Daigo(M)

There has to be something...

[13:12] Daigo(M)

Something...

[13:15] Daigo(M)

I've got it!

[13:16] (Flashback) Daigo

So I have this friend named Nakamura Yuki,
and she is an amazing woman.

[13:21] (Flashback) Daigo

Just like you,

[13:22] (Flashback) Daigo

nothing escapes her sight.

[13:26] (Flashback) Yuki

Onoda, Toake!

[13:28] (Flashback) Yuki

This way!

[13:30] (Flashback) Shun

Nakamura, you're...

[13:32] (Flashback) Yuki

I thought we might have to
escape from the second floor,

[13:34] (Flashback) Yuki

so I had Hasebe and Watari get in position.

[13:37] (Flashback) Shun

You're amazing.

[13:39] (Flashback) Yuki

In real life, this is what anyone would do!

[13:44] (Flashback) Daigo

Even if her team loses hope,

[13:46] (Flashback) Daigo

she would never abandon them.

[13:48] (Flashback) Yuki

After hearing, "It's so lucky that
we're not all on the hook today,"

[13:53] (Flashback) Yuki

I'd be afraid of being tied
to them at a disaster site.

[13:57] Shun

I'm so lame.

[14:00] (Flashback) Daigo

I've got another friend named
Shun just outside this door,

[14:05] (Flashback) Daigo

working hard to help us.

[14:06] (Flashback) Daigo

He also made it because of her.

[14:18] Daigo(M)

U-Um, and then...

[14:23] Daigo(M)

Oh no, I don't know what else to say.

[14:26] Daigo(M)

What I want to say is that...

SIGN Bad at talking

[14:34] (Flashback) Daigo

We've got two girls here,

[14:37] (Flashback) Daigo

which means our chances of

overcoming this are very high!

[14:41] (Flashback) Daigo

When there are fires or disasters,

[14:44] (Flashback) Daigo

they say it's often girls who go back, saying,

[14:47] (Flashback) Daigo

"Someone from my family is still in there!"

[14:49] (Flashback) Daigo

I've heard it a number of times from my seniors since I joined the firefighters,

[14:53] (Flashback) Daigo

but today I got to see it with my own eyes.

[14:56] (Flashback) Daigo

The only thing your grandma has been saying is: "I'm sorry, Mako."

[15:01] (Flashback) Daigo

Even though she's scared herself.

[15:11] (Flashback) Daigo

Now, I need you to use your courage for yourself this time.

[15:15] (Flashback) Daigo

I know you guys will be fine.

[15:24] (Flashback) Daigo

The door's opening now.

[15:25] (Flashback) Daigo

Hold your breath!

[15:30] Yuki(M)

Ah, now I see.

SIGN Bansenshukai, volume one

Bansenshukai, volume two

[15:35] (Flashback) Kozono

No matter how reckless it seems,

[15:37] (Flashback) Kozono

being closer is better than being far away.

[15:40] (Flashback) Kozono

A ninja's job is to gather information behind enemy lines.

[15:45] (Flashback) Kozono

Many ninja tools were designed for entering or infiltrating dangerous territory,

[15:51] (Flashback) Kozono

which make them surprisingly similar to today's firefighting gear.

[15:58] Yuki(M)

No matter how reckless it seems.

[16:02] (Flashback) Shun

I... I've used it before.

[16:16] Yuki(M)

It's better to be close.

[16:19] Yuki(M)

Daigo and Shun are actually doing that.

[16:23] Yuki(M)

I thought this rescue was only possible because of luck.

[16:26] Yuki(M)

But this...

[16:30] Yuki(M)

Oh.

[16:34] Mako

What's wrong?

[16:38] Yuki

Thank you, Mako-san.

[16:40] Yuki

I think I really understand now.

[16:43] Yuki(M)

I know.

[16:46] Yuki(M)

The thing that Daigo and Shun are doing...

[16:50] Yuki(M)

I know someone who was doing that all on their own!

[16:53] Mako

Yuki-san.

[16:56] Mako

When I grow up,

[16:59] Mako

I'm going to be a firefighter, too!

[17:10] Yuki

We'll be waiting for you.

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer in Orange

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer in Orange

SIGN Chinese Soba Gyoten

[17:22] Yuki

Hello!

[17:24] Takahashi

Oh, it's Yuki-san.

[17:26] Yuki

I wanted to thank you for the other day.

[17:29] Takahashi

Oh, it was nothing.

[17:31] Takahashi

Were you able to use some

of the things I said?

[17:34] Takahashi

I only have a vague recollection of what happened after the explosion.

[17:38] Yuki

Not at all.

[17:39] Yuki

What you told me was very helpful.

[17:41] Takahashi

Are you doing more surveys today?

[17:43] Yuki

Yes.

[17:44] Yuki

I was just at the hospital,

[17:46] Yuki

talking to one of the people rescued from the river flooding.

[17:49] Takahashi

I heard about that.

[17:51] Takahashi

They said that Fuwa Rescue's Daigo-kun and Shun-kun were amazing.

[17:57] Yuki

That's right.

SIGN Ramen

Wontons

Ramen with egg

Ramen with sprouts

Miso ramen

[18:05] Yuki(M)

Even though I was scouted for a newly-formed special rescue corps,

[18:09] Yuki(M)

day after day I'm learning theory and doing interviews.

[18:12] Yuki(M)

They said it's essential before being deployed in the field.

[18:15] Yuki(M)

I had absolutely no clue why they were making me do this,

[18:21] Yuki(M)

but this must be the reason!

[18:25] Shun

Hello!

[18:28] Shun

Yuki.

[18:29] Shun

It's been a while.

[18:31] Yuki

Sorry, Shun.

[18:32] Yuki

You just got off your shift.

[18:34] Shun

No problem at all!

[18:40] Shun

I wanted to apologize for...
being so insensitive before.

[18:47] Yaeko

Huh?

[18:48] Yaeko

Daigo-kun just went home.

[18:51] Yaeko

What happened?

[18:52] Shun

He said he had something to do.

[19:03] Shun

That Daigo...

[19:05] Shun

He's being so considerate.

[19:08] Shun

What a guy.

[19:10] Yaeko

Wait, wait, what now?

[19:14] Yaeko

You're telling me that this beautiful lady...

[19:16] Yaeko

is with you?!

[19:18] Yaeko

No way!

[19:19] Shun

No, no, not at all!

[19:48] Yuki

Shun, you've changed so much.

[19:51] Shun

Huh?

[19:53] (Flashback) Shun

I'm fine!

[19:57] (Flashback) Shun

Everyone, hurry up and get out!

[20:00] Shun

Huh?

[20:12] Yuki(M)

Even when it seemed reckless,

[20:14] Yuki(M)

*that firefighter prioritized saving
human lives above everything else.*

[20:22] Yuki(M)

That person...

[20:25] Yuki(M)

*I bet the point of the studying
and interviewing was to turn*

[20:27] Yuki(M)

*"As long as the rescue was successful,
you shall bear no penalty."*

[20:31] Yuki(M)

into a more formal theory,

[20:32] Yuki(M)

*so that I'd be prepared to execute
that more reliably and more often.*

[20:43] Yuki(M)

I'm sure we...

[20:46] Yuki(M)

Our new special squad

[20:49] Yuki(M)

*is going to be a team that
will eventually surpass him!*

[20:53] Yuki

Shun.

[20:54] Shun

Yuki?

[20:57] Yuki

I'm sure you guys will also...

SIGN Toake

SIGN Onoda

[21:16] Kozono

Fire Company M, huh?

[21:17] Kozono

Amakasu-kun, since you came up with it,

[21:22] Kozono

I suppose the M stands for "memento mori," as in
"always be aware of your own mortality," correct?

[21:29] Asahina

No.

[21:31] Asahina

That is what I had in mind when
I first picked the name,

[21:33] Asahina

but it came to mean something else entirely.

[21:38] Asahina

It's "medetai," as in creating

an auspicious Japan.

[21:43] Asahina

It will be the auspicious Fire Company M.

SIGN Preview

[23:20] Narrator

Coming up next:

[23:22] Narrator

*Daigo and Shun have a conflict
on the subject of Yuki.*

[23:26] Narrator

*While both their hearts
are fiercely clashing,*

[23:29] Narrator

they have to move out yet again.

[23:32] Narrator

*This time, to the city center
in the middle of the night.*

[23:36] Narrator

*Daigo dives right into the terrifying
scene with determination.*

[23:40] Narrator

Next time, "The True Sign of a Buddy."

[23:43] Narrator

*What is it those two see at
the seemingly bottomless pit?*

[23:45] [SONG] titl

The True Sign of a Buddy

Revision #1

Created 2024-06-03 06:27:27 UTC by whimsee

Updated 2024-06-03 06:28:37 UTC by whimsee